

RECENSIONES

CANO PÉREZ, MARÍA JOSÉ - GARCÍA ARÉVALO, TANIA MARÍA (eds.), *I Jornadas Maimónides. La interculturalidad en Al-Andalus*, Granada: Editorial Universidad de Granada, 2010, 110 pp. + 1 CD de 287 pp. ISBN: 978-84-338-5107-9

GARCÍA ARÉVALO, TANIA MARÍA, *Tres cuentos judeo-árabes sobre Maimónides*, Granada: Editorial Universidad de Granada, 2010, 103 pp. ISBN: 978-84-338-5154-3

MOLINA RUEDA, BEATRIZ - CANO PÉREZ, MARÍA JOSÉ - GARCÍA ARÉVALO, TANIA MARÍA (eds.), *La cuentística en judeo-árabe como ejemplo de interculturalidad*, Granada: Editorial Universidad de Granada, 2011, 265 pp. ISBN: 978-84-338-5198-7

MOLINA RUEDA, BEATRIZ - CANO PÉREZ, MARÍA JOSÉ - GARCÍA ARÉVALO, TANIA MARÍA (eds.), *La cuentística en el mundo sefardí*, Granada: Editorial Universidad de Granada, 2011, 346 pp. ISBN: 978-84-338-5317-2

No resulta frecuente que los volúmenes colectivos producto de congresos, jornadas y simposios se publiquen en formato de bolsillo. Sin embargo, tal es el caso de estos cuatro libritos (el diminutivo se refiere a su tamaño), que recogen las contribuciones a tres Jornadas —que se enmarcan en dos proyectos de investigación distintos: P06-HUM-01776 «Maimónides: traducción y estudio» y CSO2009-07718-E «La cuentística en judeoárabe como ejemplo de interculturalidad»—, organizadas en 2009, 2010 y 2011 por la Universidad de Granada y el Instituto de la Paz y los Conflictos, con el apoyo de la Junta de Andalucía, el Ministerio de Ciencia e Innovación y la Fundación Euroárabe. Son cuatro libros de los que en el siglo XVI se llamarían de faltriquera, con cuidadosos diseño

tipográfico y maquetación, el tercero de los cuales incluye grabaditos creados *ad hoc*, todo lo cual contribuye a hacer agradable el manejo y lectura de los volúmenes.

El primero de los libros, *I Jornadas Maimónides. La interculturalidad en Al-Andalus*, se dedica a la figura de Maimónides como ejemplo de interculturalidad. El volumen impreso incluye los resúmenes (en español y en inglés) de las contribuciones, mientras que el texto de las mismas se edita en un CD adjunto.

Se inicia con un artículo de Moisés Orfali (Universidad de Bar Ilán, Israel) sobre el «Perfil humano de Maimónides» (pp. 7-29), en el cual se entresacan informaciones sobre su psicología y datos vitales de varias de sus cartas, especialmente de la *Carta sobre la apostasía*, la *Carta al Yemen* y las epístolas dirigidas a Yefet bar Eliyahu de Acre, Samuel ibn Tibbón o el converso al judaísmo ‘Obadiya.

La segunda contribución, de Miquel Beltrán (Universitat des Illes Balears), entra de lleno en el tema de la interculturalidad, ya que se centra en el «Examen de las investigaciones sobre la impronta del ismaelismo en Maimónides» (pp. 31-76), ofreciendo un estado de la cuestión de los estudios sobre el influjo en el pensamiento de Maimónides de esta corriente del islam chií, que tanto arraigo tuvo en Egipto, donde pasó el médico y filósofo judío la mayor parte de su vida.

Sigue el artículo de José Martínez Delgado (Universidad de Granada) «El sentido alegórico: aportaciones de Maimónides a la lexicografía hebrea andalusí» (pp. 77-131), centrado en los artículos lexicográficos incluidos al inicio de *Guía de perplejos*, en los que se explican los antropomorfismos aplicados a Dios en la Biblia, según un método que contempla el sentido básico de las palabras, el metafórico, el figurado y el alegórico. Se señalan también las influencias de este método de análisis maimonidiano en trabajos posteriores de gramáticos hebreos hasta el siglo XV.

En «Las cartas y los respuesta de Maimónides: valoración bibliográfica» (pp. 133-165), Tania M^a García Arévalo (Universidad de Granada) ofrece una panorámica y estado de la cuestión de estudios sobre esos géneros considerados menores en la producción de Maimónides; si bien la veintena de epístolas conservadas han recibido atención de la crítica (sobre todo algunas de ellas, como las ya mencionadas *sobre la apostasía*, *al Yemen* y el *Tratado de la resurrección de los muertos*), no

ha sucedido lo mismo con otras cartas a sus amigos y discípulos, y el corpus de los responsa ha sido todavía menos estudiado, hasta el punto de que faltan aún una edición crítica completa de todos los textos y un estudio en profundidad.

La contribución de Eva Belén Rodríguez (Universidad de Granada) «La fiesta de las Cabañuelas: el comentario de Maimónides y sus enseñanzas» (pp. 165-183) ofrece observaciones acerca del tratado sobre esta festividad judía incluido en su comentario a la *Misná*, cuya traducción la autora anuncia estar preparando.

El artículo «Shem Tob ibn Falaquera como discípulo y crítico de Maimónides: el *Moreh ha-moreh*» (pp. 185-213), de Tomás J. Urrutia Sánchez (Universidad de Granada), trata sobre este comentario a *Guía de Perplejos* escrito por Ibn Falaquera en 1280, prestando especial atención a su tratamiento de cuestiones como el debate sobre la creación o eternidad del universo y las pruebas de la existencia de Dios.

En «La presencia de las obras de Maimónides en la tradición sefardí: la Biblioteca General y Archivos de Tetuán» (pp. 215-257), M^a José Cano Pérez (Universidad de Granada) y Khadija Saidi (Universidad Abdelmalek Essaadi de Tetuán) repasan la difusión impresa de las obras de Maimónides en las comunidades de la diáspora sefardí en el imperio otomano (donde se imprimieron versiones en hebreo), en Italia y los Países Bajos (en hebreo o en español), para acabar dando noticia de los 299 ejemplares del fondo hebreo de la Biblioteca General y Archivos de Tetuán. Esta colección se formó durante el período del Protectorado español (1912-1956) mediante la adquisición de bibliotecas particulares de familias judías que emigraron a España, Israel o América, e incluye ejemplares impresos tanto en el Magreb como en los antiguos territorios del imperio otomano, en diversos países de Europa (destacando entre ellos Italia) y en Estados Unidos. Para terminar, las autoras señalan la presencia de una sola obra de Maimónides en ese fondo: un ejemplar del *Comentario al libro de Ester*, impreso en Túnez, en hebreo con comentarios en judeoárabe.

Cierra este primer volumen el artículo de Tamar Alexander (Universidad Ben Gurión del Néguev, Israel) «La figura de Maimónides en el espejo del cuento popular» (pp. 259-287), sobre la presencia de Maimonides en las narraciones de transmisión oral, atendiendo a los relatos populares que mitifican su concepción, nacimiento e infancia,

relatan aventuras de su vida o le atribuyen cualidades extraordinarias, como la capacidad de adivinación o de hacer milagros. Se aprecia, por tanto, un proceso de mitificación popular de la figura del filósofo, que pasa de ser un personaje histórico a identificarse con un sabio, un mago o un santo protagonista de aventuras fabulosas y con poderes mágicos.

Así, el libro se abre con unas consideraciones sobre la personalidad humana del Maimónides histórico, recorre distintos aspectos de su producción y de la difusión y estudio de su obra, para terminar con un trabajo sobre la idealización de su figura en el imaginario popular.

En cierto modo complemento de este libro, y enlace con el siguiente, es el pequeño volumen *Tres cuentos judeo-árabes sobre Maimónides*, en el que Tania M^a García Arévalo edita y traduce tres cuentos en judeoárabe tunecino incluidos en libritos impresos en Susa (Túnez) en la década de 1940, que se conservan en la Biblioteca General y Archivos de Tetuán y en la Biblioteca de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada. A la edición y traducción (en pp. 29-60) de los tres cuentos (que en gran medida ilustran lo apuntado por Tamar Alexander en su artículo «La figura de Maimónides en el espejo del cuento popular»), le precede una «Introducción» (pp. 11-28) en la que la autora da noticia de las fuentes utilizadas y esboza una breve semblanza de Maimónides; se cierra el volumen con un «Estudio sobre los cuentos» (pp. 61-92), con observaciones sobre la narrativa popular en general, las posibles fuentes de los relatos y el tratamiento mitificado de la figura de Maimónides en ellos.

El tercer volumen, *La cuentística en judeo-árabe como ejemplo de interculturalidad*, recoge ocho contribuciones sobre el judeo-árabe y su narrativa. Se inicia con una «Introducción al judeo-árabe» (pp. 18-43) en la que José Martínez Delgado (Universidad de Granada) ofrece algunas observaciones sobre la evolución del estudio del judeo-árabe desde el siglo XIX y la polémica sobre si se trata de una lengua o un dialecto, defendiendo la aplicación del análisis tripartito (diatópico, cronológico y diastrático) que se usa para el árabe medio, lo que ejemplifica con el caso del *Kitāb al-Taysīr* o *Libro de la facilitación*, un diccionario de hebreo bíblico y judeo-árabe compuesto en El Cairo a finales del siglo XIII o principios del XIV; ofrece también una periodización del judeo-árabe.

Con esto último enlaza el capítulo de María Ángeles Gallego García (CSIC) «Géneros y tipología de la literatura judeo-árabe medieval» (pp.

45-77), que clasifica la literatura en esta lengua en dos períodos (pre-clásico en los siglos VIII al X y clásico en los siglos X- XV) y plantea algunos problemas relativos a la taxonomía de los textos, en continua revisión por los nuevos descubrimientos a medida que se exploran y editan los fondos de la *Genizah* de El Cairo y de la colección Firkovich.

El artículo de Juan Pedro Monferrer-Sala (Universidad de Córdoba) «Minorías en el corazón de la mayoría: “lo judeo-árabe” en un entorno comparativo» (pp. 79-99) se remonta a los orígenes de la lengua. Trata de la presencia judía en península arábiga en época preislámica y su realidad lingüística, señalando que además del hebreo como lengua litúrgica y del arameo, que en toda la zona servía como *lingua franca*, debieron de utilizar el árabe con anterioridad al siglo VIII, en que se documentan los primeros textos.

María José Cano Pérez (Universidad de Granada), en su artículo «La presencia del judeo-árabe en los Fondos de la Biblioteca General y Archivos de Tetuán (Marruecos)» (pp. 101-131), describe y valora los fondos en judeo-árabe de esa colección. Hay entre ellos libros impresos en Italia en los siglos XVIII y XIX (comentarios a la *Misná*, tratados sobre rituales de festividades litúrgicas y un comentario a los *Pirque Abot*); pero la mayoría fueron impresos en Argelia, Marruecos y, sobre todo, en Túnez entre el siglo XVIII y el XX; entre estos últimos destaca la abundancia de cuentos, leyendas, novelas y otros relatos de ficción.

Precisamente sobre un relato en concreto trata el artículo de Beatriz Molina Rueda (Universidad de Granada) «El cuento en judeo-árabe *Alfonso el banquero*: Encuentro de culturas a través de la palabra» (pp. 133-171). Publicado a mediados del siglo XX, se trata probablemente de una adaptación a partir de alguna fuente europea y en el lenguaje se reflejan diversas influencias: el árabe clásico y dialectal, el hebreo, el ladino y lenguas occidentales como el francés o el español moderno.

El cuento analizado por Khadija Saidi (Universidad Abdelmadek Essaadi de Tetuán) «El dialecto tunecino en el cuento de la Kahena como modelo de los archivos de la Biblioteca de Tetuán» (pp. 173-191) es una muestra de adaptación al árabe tunecino de un relato al parecer escrito originalmente en francés por J. Levi Vehel, un autor judío nacido en Túnez durante el protectorado francés; se ofrecen algunas observaciones sobre el sistema gráfico, la fonética, la morfología y el léxico.

Tania María García Arévalo (Universidad de Granada) en «La presencia de Maimónides en tres cuentos judeo-árabes de la colección *Ma'āseh Šadiqim* (Leyendas de los justos)» (pp. 193-235) analiza algunas de las características de los tres cuentos que publica en su propio libro de 2010.

Se cierra el volumen con el artículo de Elena Mironesko Bielova (Universidad de Granada) «Cuéntame un cuento: una reflexión acerca del cuento popular en la tradición judía» (pp. 237-265), en el que propone encuadrar el estudio del cuento judeo-árabe en el más amplio de los estudios comparados sobre la narrativa de diversas culturas y entornos geográficos.

El cuarto y por el momento último volumen de la serie, *La cuentística en el mundo sefardí*, incluye ocho artículos. Se inicia con la panorámica de Paloma Díaz-Mas (CSIC) «El mundo sefardí y su literatura» (pp. 19-81), que es un repaso histórico con abundantes referencias bibliográficas.

Beatriz Molina Rueda (Universidad de Granada), en su artículo «El papel de la lengua y la literatura en las relaciones interculturales. El caso sefardí» (pp. 83-117), ofrece algunas reflexiones sobre el concepto de cultura, sobre el papel de la lengua y de la literatura (oral o escrita) en las relaciones interculturales, para acabar presentando el caso de la literatura sefardí como ejemplo de interculturalidad.

El artículo de Miguel Ángel Espinosa Villegas (Universidad de Granada) «Lo judío y la cultura hispana medieval: el arte como punto de encuentro» (pp. 119-159) ofrece reflexiones sobre las raíces hispánicas de la cultura sefardí y sobre la visión de lo sefardí por parte de los intelectuales españoles, europeos y sefardíes; acaba con algunas observaciones sobre el papel de la minoría sefardí en la construcción de los nuevos estados-nación del Mediterráneo Oriental y del Magreb.

María José Cano Pérez (Universidad de Granada) ofrece en «La cuentística en el mundo sefardí: su vertiente judeo-española» (pp. 161-205) una panorámica sobre la narrativa sefardí, con información sobre el corpus (colecciones publicadas y recopilaciones en trabajos de campo) y una clasificación de los distintos géneros: *hagadah* o leyenda; *sipure musar* o narraciones éticas; *ma'āseh* o narración fantástica; novela moderna; y narraciones burlescas o humorísticas. Ofrece amplia bibliografía tanto de colecciones de cuentos como de estudios.

En «“Lo sefardí” en la colección de cuentos judeo-árabe *Ma‘āseh Šadiqim*» (pp. 207-245), Tania M^a García Arévalo (Universidad de Granada) ofrece información sobre esta colección de cuentos judeo-árabes publicada en Túnez en 1943 y señala algunos que parecen ser de fuente sefardí: dos de ellos aparecen en el *Me‘am lo‘ez* de Génesis (del siglo XVIII) y otros tres tienen como protagonista a Maimónides.

El siguiente artículo, de Nela Kovacevic (Universidad de Granada) trata sobre «La cuentística en judeo-español en Bosnia: características, autores y temas» (pp. 247-275), prestando especial atención a los relatos publicados entre los años 20 y 1941 en las revistas *Jevreski zivot* y *Jevreski glas* y señalando los autores más destacados; aunque se trata de cuentos literarios, muchos de ellos beben de fuentes de la literatura oral, recrean cuentos populares o reconstruyen escenas de la vida tradicional sefardí, por lo que muestran la interrelación entre la literatura popular y la literatura culta en judeoespañol.

En su artículo «La lengua judeo-árabe como nexo entre culturas» (pp. 277-323), Karima Al-Araïchi Afif (Universidad de Granada) señala la importancia del componente árabe en la cultura judía de al-Andalus, prestando especial atención al *Libro de los Homónimos* de Yehuda ben Semuel ibn Bil‘am (s. XI), importante obra lexicográfica hebrea que toma como modelo obras árabo-islámicas.

Se cierra el volumen con «Literatura sefardí: una visión panorámica» (pp. 325-346) de Moisés Stankovich, que ofrece una visión de conjunto de la literatura en judeoespañol, con especial atención al género de las coplas que, aunque es un tipo de poesía estrófica, tiene casi siempre elementos narrativos, por lo cual pueden considerarse narraciones en verso.

En conjunto, los cuatro libros constituyen, tanto por el contenido de los artículos como por la bibliografía citada en cada uno de ellos, una buena guía para quien quiera adentrarse en el estudio de las relaciones interculturales y su reflejo en la narrativa tradicional en distintas lenguas judías.

PALOMA DÍAZ MAS